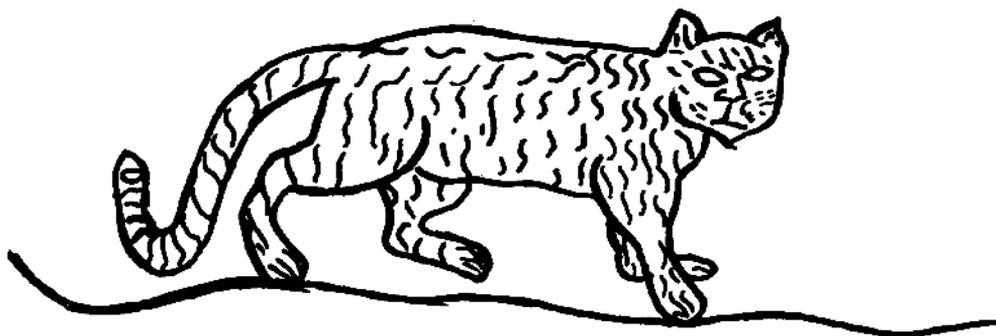


Sca Cuento 'I Cuichi Mtse



Idioma:

Chatino de Nopala

Distrito de Juquila, Oaxaca

Investigadores lingüísticos:

Eduardo Wardle L. y

Linda C. de Wardle

primera edición de prueba	1976	25 ejemplares
segunda impresión de prueba	1978	50 ejemplares

Q5-8-722

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de abril de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

SCA CUENTO 'I CUICHI MTSE

Un Cuento del Tigre

Autór y Dibujante:

Salomón Quintas Ch.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

Introducción

Este es uno de los numerosos cuentos tradicionales de la gente Chatina del Distrito de Juquila, Oaxaca.

SCA CUENTO 'I CUICHI MTSE

Sca tsa cuichi mtse mto'o 'i se'e
nsu'bi 'i lo' ndya 'i ndya na 'i na
cu 'i. Mdya 'i se'e nduu sca burro
chica' ca'a lo' xa ca' ni nda sna
cuichi mtse ca' mñi cha' 'i burro ca' cha'
ni na nduu ngui'ni burro ca' Lo' xa ca'
xcue burro ca' 'i cuichi mtse:

--Na' nchica' ca'a si'ya xi'na sca' ca'a
'ya cua ña'a.

Lo' xa ca' cuichi mtse mñi cha' 'i
burro ca'

--¿Cui ta ca xi'na? Nchica ti' xu'bi lyu
'i xi'na.

Lo' xa ca' burro ca' xcue 'i:

--Cha' nchica ti' xu'bi lyu 'i xi'na
ntya'a sna yaa' sca tsa.

Lo' cuichi mtse ca' ndya 'i nda'a 'i
nda'a 'i lo' mdya 'i se'e nduu sca
cuta chica' ca'a cuta na jicu lo' nda sna

'i mni cha' 'i 'cuta ca'

--¿Ni na nduu ngui'ni 'i?

Lo' xa ca' xcue cuta ca'

--Na' nchica' ca'a si'ya xi'na sca' ca'a
'ya.

Lo' xa ca' cuichi mtse ca' jui 'i
lo'o cuta ca'

--¿Tucui ca xi'na? Nchica ti' xu'bi lyu
'i xi'na tucui ca ca'

Lo' xa ca' jui cuta ca' lo'o cuichi
mtse ca'

--Xi'na ca nte cha' nchica ti' xu'bi lyu
'i ba' tya ti.

Cua ña'a ndlyu cuichi mtse ca' se'e
nduu cuta ca' mdya ne' lo' xa ca' nda sna
'i nda 'i cha' lo'o ne' ca'

--¿Nu'bi ca xi'na cuta nde?

--Na' ca--juj ne' ca'

Ca' nunga jui cuichi mtse ca' xa ca'

--Ñi xi'ya na cha' cui' ña'a nu cue la
xi'ya. Si'ya na' cloo. Si'ya na' tsa
tucua yaa' lo' xa ca' xi'ya nu'bi.

Xa ca' ni cuichi mtse ca' mcsi'ya 'i
tsa tucua yaa' lo' xa ca' juí 'i lo'o
ne' ca'

--Ni xi'ya nu'bi.

--Su'be lyee--juí ne' ca'--tsa tuu tsa
sna metro se'e nduu nde.

Xa ca' mchoo ne' sca yaa' lo'o jitú
ntucua yaa' ne' Nguu ne' 'i cuichi ca'
lo' xa ca' juí cuichi ca'

--¡Ja xi'ya'a si'ya ja taa luu'a!

Lo' juí ne' ca'

--Si'ya cheya' si'ya nu'bi ncsi'ya tsa
tucua yaa'.

Lo' xa ca' mchoo ne' cheya' lo'o jitú
ntucua yaa' ne'

Mto'o cuichi ca' sna 'i. Xa ca'
mdya 'i se'e ntucua xi'na 'i lo' juí
xi'na 'i lo'o 'i:

--¿Ni na ncuá 'i?

Lo' xa ca' xcue cuichi ca'

--Jijui yuba' ne' 'ya ti cua.

Ncujui cuichi mtse ca'. Tsa cua ti
ña'a.

Ya ti cuento 'i 'i.

UN CUENTO DEL TIGRE

Este es el cuento del tigre.

Un día el tigre salió de su lugar
y fue a buscar algo para comer. Llegó hasta
donde estaba un burro amarrado, y le preguntó
qué cosa hacía ahí, y el burro le contestó:

--Estoy amarrado aquí porque mi dueño me
amarró así.

Y el tigre le preguntó otra vez:

--¿Quién es tu dueño? Quisiera conocerlo.

Entonces el burro dijo:

--El viene tres veces al día, si quieres
conocerlo puedes venir.

Después el tigre se fue de ahí y andaba y andaba hasta que llegó a donde estaba un toro amarrado y le preguntó:

--¿Por qué estás aquí amarrado?

Y el toro le contestó:

--Porque mi dueño me amarró aquí.

Entonces el tigre dijo:

--¿Quién es tu dueño? Yo quiero conocerlo.

El toro contestó:

--Mi dueño es un hombre y si quieres conocerlo, allí viene.

En eso estaban cuando llegó el dueño. Entonces el tigre empezó a hablar con él. Le preguntó si él era el dueño del toro y el señor respondió:

--Sí, yo soy.

Entonces el tigre le dijo:

--Vamos a ver quién puede gritar más recio, tú o yo. Yo gritaré dos veces y tú después.

Así que el tigre gritó dos veces, y luego le dijo al señor:

--Ahora te toca a ti.

--Muy bien --dijo el señor --pero tú vas a pararte a tres metros de mí.

El señor, en lugar de gritar, agarró su escopeta y le disparó una vez al tigre.

Y el tigre le dijo:

--¡Ya no grites más! No lo podría aguantar.

Entonces el señor le dijo:

--Tú gritaste dos veces, así que yo tengo que gritar otra vez.

Y le volvió a disparar al tigre.

El tigre salió corriendo y llegó hasta donde vivía su dueño. Este le preguntó:

--¿Qué te pasó?

Y el tigre le contestó:

--Me lastimó una persona.

En ese momento el tigre se murió.

Así termina el cuento.